

# Rules for the Handling of Personal Information

## 個人情報取扱規程

### The Foreign Correspondents' Club of Japan

公益社団法人 日本外国特派員協会

<b>Article 1 (Purpose)</b>	<b>第1条 (目的)</b>
In light of the significantly expanded utilization of personal information in society, these rules are set forth to protect the rights of individuals at the Foreign Correspondents' Club of Japan (the "Club"). The rules below provide for the proper handling of personal information and stipulate basic measures to protect such information, while ensuring the proper and effective utilization of such information by the Club.	本規程は、高度情報通信社会の進展に伴い個人情報の利用が著しく拡大していることに鑑み、本協会における個人情報の適正な取り扱いに関する基本理念および個人情報の保護に必要な基本事項を定め、個人情報の適正にして効果的な活用を図りつつ、個人の権利利益を保護することを目的とする。
<b>Article 2 (Definitions)</b>	<b>第2条 (定義)</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. A "third party" means any person or organization other than the person concerned or the Club.</li><li>2. Definitions of "personal information" and other terms used in these rules are in accordance with the terms defined in the Act on the Protection of Personal Information (the "Personal Information Protection Law"), unless otherwise defined separately in these rules.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 本規程において「第三者」とは、本人および本協会以外の全ての者あるいは組織をいう。</li><li>2. 本規程における「個人情報」およびその他の用語については、本規程に別途定義しない限り、個人情報の保護に関する法律（以下「個人情報保護法」という）に明示された定義を準用する。</li></ol>
<b>Article 3 (Guiding Principle)</b>	<b>第3条 (基本理念)</b>
Personal information of individuals at the Club should be properly handled under the guiding principle of respecting the privacy rights of the individuals.	個人情報は、個人の人格尊重の理念の下、慎重に取り扱われるべきものであることに鑑み、その適正な取り扱いが図られなければならない。
<b>Article 4 (Specifying Utilization Purpose)</b>	<b>第4条 (利用目的の特定)</b>
In handling personal information, the Club shall specify the purpose for utilizing the personal information (the "utilization purpose") in a clear and detailed fashion.	本協会は、個人情報を取り扱うに当たり、その利用の目的（以下「利用目的」という）をできる限り特定しなければならない。
<b>Article 5 (Restriction on Utilization beyond its Purpose)</b>	<b>第5条 (利用目的による制限)</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Without obtaining the consent of the</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 本協会は、あらかじめ本人の同意を</li></ol>

<p>person concerned in advance, the Club shall not handle personal information beyond the necessary scope to achieve the utilization purpose specified pursuant to the provision under the preceding Article.</p> <p>2. The provision under the preceding paragraph shall not apply to those cases set forth in Article 16(3) of the Personal Information Protection Law.</p>	<p>得ないで、前条の規定により特定された利用目的の達成に必要な範囲を超えて、個人情報を取り扱ってはならない。</p> <p>2. 前項の規定は、個人情報保護法第16条3項に記された適用除外要件に該当する場合においては、適用しない。</p>
<p><b>Article 6 (Proper Acquisition)</b></p>	<p><b>第6条 (適正な取得)</b></p>
<p>The Club shall not acquire personal information by deceit or other improper means.</p>	<p>本協会は、偽りその他不正の手段により個人情報を取得してはならない。</p>
<p><b>Article 7 (Notification of Utilization Purpose when Acquiring)</b></p>	<p><b>第7条 (取得に際しての利用目的の通知等)</b></p>
<p>1. When the Club acquires personal information, the Club shall promptly disclose the utilization purpose directly to the person concerned, or through a public statement, except in cases where the purpose has been publicly disclosed in advance. The same shall apply when the utilization purpose is altered.</p> <p>2. The provisions under the preceding paragraph shall not apply in those cases set forth in Articles 18(2) and 18(4) of the Personal Information Protection Law.</p>	<p>1. 本協会は、個人情報を取得した場合は、あらかじめその利用目的を公表している場合を除き、速やかに、その利用目的を、本人に通知し又は公表しなければならない。利用目的が変更された場合も同様である。</p> <p>2. 前項の規定は、個人情報保護法第18条2項および4項に記された適用除外要件に該当する場合においては、適用されない。</p>
<p><b>Article 8 (Ensuring the Accuracy of Data)</b></p>	<p><b>第8条 (データ内容の正確性の確保)</b></p>
<p>The Club shall strive to keep personal data accurate and up to date within the scope necessary to achieve the utilization purpose, and to delete personal data without undue delay when such utilization has become unnecessary.</p>	<p>本協会は、利用目的の達成に必要な範囲内において、個人データを正確かつ最新の内容に保つとともに、利用する必要がなくなったときは、当該個人データを遅滞なく消去するよう努めなければならない。</p>
<p><b>Article 9 (Security Control Measures)</b></p>	<p><b>第9条 (安全管理措置)</b></p>
<p>The Club shall take necessary and appropriate actions to protect the personal data it handles, including preventing the improper dissemination or loss of the data.</p>	<p>本協会は、その取り扱う個人データの漏洩、滅失又毀損の防止その他の個人情報の安全管理のために必要かつ適切な措置を講じなければならない。</p>
<p><b>Article 10 (Supervision of Employees)</b></p>	<p><b>第10条 (従業員の監督)</b></p>
<p>When employees of the Club handle personal data, the Club shall exercise necessary and appropriate supervision to</p>	<p>本協会は、その従業員に個人データを取り扱わせるに当たっては、当該個人情報の安全管理が図られるよう、当該従業</p>

ensure the security of the data.	者に対する必要かつ適切な監督を行わなければならない。
<b>Article 11 (Supervision of a Trustee)</b>	<b>第 11 条 (委託先の監督)</b>
In cases where data is entrusted to a third party for handling, the Club shall exercise necessary and appropriate supervision over the entrusted party, so as to ensure the security of the personal data.	本協会は、個人データの取扱いの全部又は一部を委託する場合は、その取扱いを委託された個人データの安全管理が図られるよう、委託先に対する必要かつ適切な監督を行わなければならない。
<b>Article 12 (Restriction on Third Party Provision)</b>	<b>第 12 条 (第 3 者提供の制限)</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Club shall not provide personal data to a third party without obtaining consent from the person concerned in advance, except in those cases set forth in Article 23-1 of the Personal Information Protection Law.</li> <li>2. In exceptional cases, the Club can provide personal data to a third party in accordance with Article 23(2) through 23(5) of the law.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 本協会は、個人情報保護法第 23 条 1 項各号に掲げられた場合を除くほか、あらかじめ本人の同意を得ないで、個人データを第 3 者に提供してはならない。</li> <li>2. 本協会による個人データの第 3 者への提供に関しては、個人情報保護法第 23 条 2 項ないし 5 項を準用する。</li> </ol>
<b>Article 13 (Disclosure on Matters related to Retained Personal Data)</b>	<b>第 13 条 (保有個人データに関する事項の開示等)</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Concerning the personal data retained by the Club, the Club shall maintain those matters set forth in Article 27(1) of the Personal Information Protection Law so that they can be made available to the person concerned without undue delay, including those cases in which the Club responds without undue delay at his or her request.</li> <li>2. Regarding disclosure of matters related to the personal data retained in the Club, the Club shall handle it in accordance with Article 27(2) and 27(3) of the Personal Information Protection Law.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 本協会は、保有個人データに関し、法 27 条 1 項各号の定める事項について、本人の知り得る状態（本人の求めに応じて遅滞なく回答する場合を含む）に置かななければならない。</li> <li>2. 本協会による保有個人データに関する事項の開示等に関しては、個人情報保護法第 27 条 2 項および 3 項を準用する。</li> </ol>
<b>Article 14 (Disclosure of Retained Personal Data)</b>	<b>第 14 条 (保有個人データの開示)</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. A person concerned may demand that the Club disclose to him or her the personal data retained by the Club that can identify the individual. When such a demand is made, the Club shall comply without undue delay.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 本協会は、本人から、当該本人が識別される保有個人データの開示を求められたときは、遅滞なく、当該保有個人データを開示しなければならない。</li> <li>2. 前項の規定に関わらず、当該保有個</li> </ol>

<p>2. Notwithstanding the preceding paragraph, when demanded disclosure of data falls under any of the cases prescribed in Article 28(2) of the Personal Information Protection Law, the Club may not disclose that data to the person concerned.</p> <p>3. When the Club decides not to disclose to the individual all or a part of the data under the provision of the preceding paragraph or finds that the demanded data does not exist, the Club shall inform the person of the decision or the finding without undue delay.</p> <p>4. In cases where a whole or part of the personal data is to be disclosed to the person concerned under the provisions of other laws or regulations in a manner equivalent to that prescribed in Paragraph 1, the provisions of Paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply.</p>	<p>人データの開示が個人情報保護法第28条2項に規定された事項に該当する場合は、その全部又は一部を開示しないことができる。</p> <p>3. 本協会は、第2項の規定に基づき、請求に係る保有個人データの全部又は一部について開示しない旨の決定をしたとき又は当該保有個人データが存在しないときは、本人に対し、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。</p> <p>4. 他の法令の規定により、本人に対し第1項に規定する方法に相当する方法で、当該本人が識別される保有個人データの全部又は一部を開示することとされている場合には、第1項および第2項の規定は適用しない。</p>
<p><b>Article 15 (Correction)</b></p>	<p><b>第15条 (訂正等)</b></p>
<p>1. When the person concerned finds that any content of retained personal data that can identify the individual is not correct, he or she may demand that the Club make a correction, addition or deletion (collectively called a "correction" in this Article) in regard to the content of the retained personal data.</p> <p>2. When a demand is made under the provision of the preceding paragraph, the Club shall conduct a necessary investigation without undue delay to the extent necessary to achieve the utilization purpose and, based on the result thereof, make a correction of the content of the retained personal data, except in cases where special procedure concerning a correction of the content is prescribed by the provisions of other laws or regulations.</p> <p>3. When a correction is made under the provisions of the preceding paragraphs, or</p>	<p>1. 本人は、本協会に対し、当該本人が識別される保有個人データの内容が事実でないときは、当該保有個人データの内容の訂正、追加又は削除（以下この条において「訂正等」という）を請求することができる。</p> <p>2. 本協会は、前項の規定による請求を受けた場合には、その内容の訂正等に関して他の法令の規定により特別の手續が定められている場合を除き、利用目的の達成に必要な範囲内において、遅滞なく必要な調査を行い、その結果に基づき、当該保有個人データの内容の訂正等を行わなければならない。</p> <p>3. 本協会は、前2項の規定の下、保有個人データの内容の全部若しくは一部について訂正等を行ったとき、又は訂正等を行わない旨の決定をしたときは、本人に対し、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。</p>

<p>a decision is made not to make any correction, the Club shall inform the person concerned about the action or decision without undue delay.</p>	
<p><b>Article 16 (Discontinuance of Utilization)</b></p>	<p><b>第 16 条 (利用停止等)</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. When retained personal data that can identify the person concerned is being handled in violation of the provisions of Article 5 or has been acquired in violation of the provisions of Article 6, he or she may demand that the Club discontinue utilization or delete the retained personal data.</li> <li>2. The Club shall comply with the demand in accordance with Article 30(1) through 30(5) of the Personal Information Protection Law.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 本人は、本協会に対し、当該本人が識別される保有個人データが第 5 条の規定に違反して取り扱われているとき又は第 6 条の規定に違反して取得されたものであるときは、当該保有個人データの利用の停止又は消去（以下この条において「利用停止等」という）を請求することができる。</li> <li>2. 本協会は、前項の規定による請求を受けた場合、個人情報保護法第 30 条 1 項ないし 5 項の規定に準じ、その請求に応じなければならない。</li> </ol>
<p><b>Article 17 (Explanation of Reason)</b></p>	<p><b>第 17 条 (理由の説明)</b></p>
<p>In regard to a request or demand by an individual under the provisions of Articles 13 through 16, the Club shall strive to explain the reason therefor to him or her when informing him or her to the effect that the action will not be taken, or that a different action will be taken.</p>	<p>本協会は、第 13 条ないし前条の規定により、本人から求められた措置の全部又は一部について、その措置をとらない旨を通知する場合又はその措置と異なる措置をとる旨を通知する場合は、本人に対し、その理由を説明するよう努めなければならない。</p>
<p><b>Article 18 (Procedure for Responding to Disclosure Request or Demand)</b></p>	<p><b>第 18 条 (開示等の請求に応じる手続)</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. In regard to a request or demand made under the provisions of Articles 13 through 16, the Club may decide on a method of receiving a request or demand, as prescribed by the relevant government ordinance.</li> <li>2. The Club may request that the person concerned present information sufficient to specify the retained personal data subject to the request or demand. In this case, the Club shall take appropriate action in consideration of his or her convenience so that he or she would be able to easily and adequately provide the information.</li> <li>3. A request or demand for disclosure may be</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 本協会は、第 13 条ないし第 16 条の規定による求め又は請求（以下この条において「開示等の請求」という）に関し、政令で定めるところにより、その請求を受け付ける方法を定めることができる。</li> <li>2. 本協会は、本人に対し、開示等の請求に関し、その対象となる保有個人データを特定するに足りる事項の提示を求めることができる。この場合において、本協会は、本人が容易かつ的確に開示等の請求をすることができるよう、当該保有個人データの特定に資する情報の提供その他本人の利便を考慮した適切な措置をとら</li> </ol>

<p>made through an agent, as prescribed by government ordinance.</p> <p>4. In establishing a procedure for responding to a request or demand for disclosure under the provisions of the preceding three paragraphs, the Club shall give consideration so as not to impose excessive burden on the person concerned.</p>	<p>なければならない。</p> <p>3. 開示等の請求は、政令で定めるところにより、代理人によってすることができる。</p> <p>4. 本協会は、前 3 項の規定に基づき開示等の請求に応じる手続を定めるに当たっては、本人に過重な負担を課するものとならないよう配慮しなければならない。</p>
<p><b>Article 19 (Fee)</b></p>	<p><b>第 19 条 (手数料)</b></p>
<p>1. The Club may collect a fee when it complies with a request pursuant to the provisions of Article 13, or when it complies with a demand for disclosure pursuant to the provisions of Article 14.</p> <p>2. In case of collecting a fee pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Club shall decide on the amount of the fee within a range recognized as reasonable, considering the actual expenses incurred.</p>	<p>1. 本協会は、第 13 条の規定による利用目的の通知又は第 14 条の規定による開示を求められたときは、当該措置の実施に関し、手数料を徴収することができる。</p> <p>2. 本協会は、前項の規定により手数料を徴収する場合は、実費を勘案して合理的であると認められる範囲内において、その手数料の額を定めなければならない。</p>
<p><b>Article 20 (Dealing with a Complaint)</b></p>	<p><b>第 20 条 (本会による苦情の処理)</b></p>
<p>1. The Club shall strive to deal appropriately and promptly with any complaint about the handling of personal information.</p> <p>2. The Club shall strive to establish a system necessary to meet the requirements of the preceding paragraph.</p>	<p>1. 本協会は、個人情報の取扱いに関する苦情の適切かつ迅速な処理に努めなければならない。</p> <p>2. 本協会は、前項の目的を達成するために必要な体制の整備に努めなければならない。</p>
<p><b>Supplementary Provision</b></p>	<p><b>附則</b></p>
<p>These rules shall take effect on February 15, 2018.</p>	<p>この規程は、平成 30 年 2 月 15 日から施行される。</p>